

# Tierra

# Vol. 120

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

CLASES DE JAPONÉS 日本語教室へ行こう / "SUBSIDIO TEMPORAL ESPECIAL" "SUBSIDIO TEMPORAL ESPECIAL PARA FAMILIA EN CRIANZA"  
 「臨時福祉給付金」 「子育て世帯臨時特例給付金」 についてお知らせします / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財) 大和市  
 国際化協会からのお知らせ

## CLASES DE JAPONÉS

## 日本語教室へ行こう

En la ciudad de Yamato, hay muchos círculos de voluntarios que apoyan a la enseñanza del idioma japonés. En la página 4 del boletín se encuentra los mapas de los lugares de enseñanza. El costo corresponde a las copias fotostáticas necesarias para la clase. Las personas que por primera vez desean ir a estas clases sírvanse comunicar antes por teléfono.

大和市内には、あなたの日本語学習をサポートするボランティアの日本語教室がたくさんあります。場所は4ページの地図を見てご確認ください。費用はコピー代程度です。初めて日本語教室へ行く場合は、前もってサークルの代表者に電話をしてください。



### ●Las clases de idioma japonés de la Ciudad de Yamato ●大和市の日本語教室

Nombre サークル名	Lugar 場所	Mapa 地図	Horario 学習日	Teléfono 代表者の連絡先
Tsukimino AIUEO つきみ野あいうえお	Tsukimino Gakushu Center つきみ野学習センター	①	Viernes 1:30 a 3:00 de la tarde 毎週金曜日 午後1時30分~3時	Yamaoka san やまおか さん 046-293-5435
Yamato Nihongo Kyoshitsu 大和日本語教室	Hoken Fukushi Center 4° piso y otros 保健福祉センター4階 ほか	②	Domingos 10:20 a 12:30 de la tarde 毎週日曜日 午前10時20分~午後12時30分	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
KAKEHASHI かけはし			Viernes 10:00 a 11:30 de la mañana 毎週金曜日 午前10時~11時30分	Shimazawa san しまざわさん 046-276-3830
YAMABIKO やまびこ			Jueves 7:00 a 8:30 de la noche 毎週木曜日 午後7時~8時30分	Tsukaguchi san (o Inglés) つかぐち さん(英語可) 090-4436-8104
YAMATO-TOMODACHI やまと・ともだち	Sakuragaoka Gakushu Center 桜丘学習センター	③	Viernes 7:30 a 9:00 de la noche 毎週金曜日 午後7時30分~9時	Sawai san さわい さん 046-275-8310
KATATSUMURI-NO-KAI かたつむりの会	Seishonen Center 青少年センター	④	Sábados 10:00 a 12:00 de la mañana 毎週土曜日 午前10時~12時	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
Nihongo Sa-kuru ODEN 日本語サークル おでん			Martes 6:30 a 8:00 de la noche (3 veces al mes) 火曜日 午後6時30分~8時(月3回)	
RANDOSERU らんどせる	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	⑤	Domingos 11:00 a 1:00 de la tarde 日曜日 午前11時~午後1時	
Otosan to Okasan no tamenon Nihongo Kyoshitsu お父さんとお母さんのため の日本語教室	Shibuya Chugakko Kaihou 渋谷中学校開放	⑥	Domingos 10:00 a 12:00 de la mañana 毎週日曜日 午前10時~12時	Ed.Venture Jimukyoku Ed.ベンチャー事務局 046-272-8980

### “SUBSIDIO TEMPORAL ESPECIAL” “SUBSIDIO TEMPORAL ESPECIAL PARA FAMILIA EN CRIANZA”

Debido al aumento de la tasa de impuesto al consumo a partir de abril del 2014, para reducir la carga económica, a las personas que tienen bajos ingresos se les abonará el “Subsidio Temporal Especial” y a las familias en crianza se les abonará el “Subsidio Temporal Especial para Familia en Crianza”. En la ciudad de Yamato la solicitud se debe presentar entre el viernes 27 de Junio del 2014 al viernes 26 de Diciembre del 2014.

#### “Subsidio Temporal Especial”

**Aplicables a:** Al 1 de Enero de 2014 (fecha base) a las personas que corresponda a todos los siguientes puntos:

- Las personas registradas en el Registro Básico de Residencia de la Ciudad de Yamato
- ※ Excepto las personas que no tienen la calificación de Residente Permanente Especial (Tokubetsu Eijusha), Residente de Mediano a Largo Plazo (Chu Choki Taizai sha).
- Personas a quienes no se le aplica el porcentaje por partes iguales del Impuesto a la Residencia año fiscal 2014
- Personas que no son dependientes de las personas afectas al Impuesto a la Residencia del año fiscal 2014
- Personas que no estén protegidas bajo el sistema de asistencia social (Seikatsu Hogo Seido)

**Monto a pagarse:** Por persona 10,000 yenes

Las personas que reciben la pensión pública, subsidio de crianza de niños, recibirán por persona 15,000 yenes

※ El pago es sólo por una vez

#### “Subsidio Temporal Especial para Familia en Crianza”

**Aplicables a:** a las personas que corresponda a todos los siguientes puntos.

- Beneficiarios del subsidio infantil de Enero 2014 (incluye beneficios especiales)
- Personas cuyos ingresos del año 2013 esté dentro del límite de ingresos para el subsidio para niños.
- Personas que no estén protegidas bajo el sistema de asistencia social (Seikatsu Hogo Seido)
- Personas no aplicables al “Subsidio Temporal Especial”

**Monto a pagarse:** Por persona 10,000 yenes

※ El pago es sólo por una vez

#### Transcurso del trámite hasta el pago

- ① A partir del 27 de Junio (viernes) el municipio enviará secuencialmente la solicitud a las personas que crean que son aplicables, por correo postal.  
※ Los colores de los sobres serán de color amarillo claro para el “Subsidio Temporal Especial” y de color verde claro para el “Subsidio Temporal Especial para familia en Crianza”
- ② Llenar los datos necesarios en la solicitud y aduntar los documentos necesarios (copia de su documento de identidad, copia de la libreta del banco, etc.) y remitir al municipio en el sobre adjunto.
- ③ Después de recibir la solicitud, en el municipio se examinará los datos llenados en la solicitud y los documentos adjuntos.
- ④ Después de 1 mes se le abonará en la cuenta del banco que haya indicado.  
※ Los que al 1 de Enero de 2014 estaban registrados en otro municipio, sírvase consultar la forma de presentar la solicitud.

#### Informes

Yamato shi Rinji Kyufukin Call Center

☎ 0120-582-102 ※ Atención en varios idiomas

**Período de Instalación:** Hasta el viernes 26 de Diciembre

Excepto Sábados, Domingos y Días feriados

**Horario de atención:** 8:30 a 17:00

### 「臨時福祉給付金」「子育て世帯臨時特例給付金」 についてお知らせします

2014年4月からの消費税率引き上げに伴う経済的な負担を軽減するため、所得の低い方には「臨時福祉給付金」、子育て世帯には「子育て世帯臨時特例給付金」を支給します。大和市の申請期間は、2014年6月27日(金)から12月26日(金)までです。

#### 「臨時福祉給付金」について

**対象者:**2014年1月1日(基準日)において、次の項目にすべて該当する方

- 大和市の住民基本台帳に記録されている方  
※ 特別永住者や中長期滞在者等の資格がない方は対象外です。
- 2014年度市民税の均等割が課税されていない方
- 2014年度市民税が課税されている方の扶養親族等でない方
- 生活保護制度の被保護者等でない方

**支給額:**1人につき10,000円

公的年金受給者や児童扶養手当などの受給者は15,000円

※ 支給は1回限りです



#### 子育て世帯臨時特例給付金について

**対象者:**次の項目にすべて該当する方

- 2014年1月分児童手当(特例給付を含む)の受給者
- 2013年中の所得が児童手当の所得制限額に満たない方
- 生活保護制度の被保護者等でない方
- 臨時福祉給付金の支給対象者でない方

**支給額:**対象児童1人につき10,000円

※ 支給は1回限りです



#### 支給までの流れ

- ① 6月27日(金)より対象と思われる方に市から順次、申請書を郵送します。  
※ 封筒の色は、臨時福祉給付金が薄い黄色で、子育て世帯臨時特例給付金が薄い緑色です。
- ② 申請書に必要な事項を記入の上、必要書類(通帳、身分証明書のコピー等)を添付し、同封の返信用封筒で市へ返送してください。
- ③ 申請書到着後、市役所で記入内容・添付資料等の審査を行います。
- ④ 指定された口座へ約1か月後に給付金が振り込まれます。  
※ 2014年1月1日現在、住民登録している市区町村が申請先となります。  
他の市区町村に住民登録していた方は、その市区町村に申請方法等をご確認ください。

#### 問い合わせ先

大和市臨時給付金コールセンター

☎ 0120-582-102 ※ 多言語に対応

**設置期限:**2014年12月26日(金)まで ※ 土日・祝日を除く

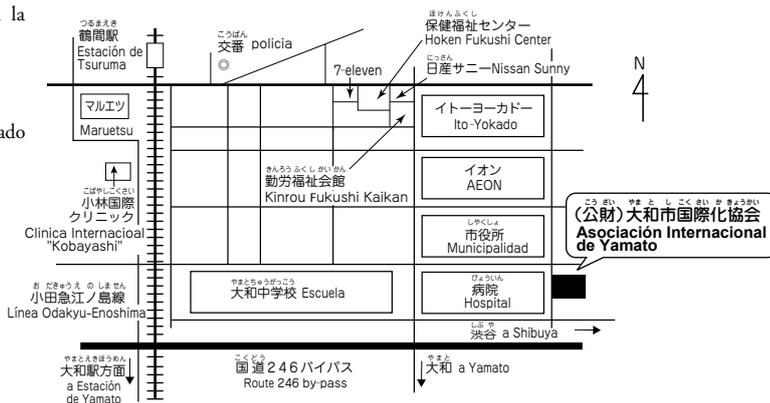
**受付時間:**8時30分~17時00分



# Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からののお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.  
 TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127  
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp  
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp  
 Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)  
 Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00  
 下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。  
 電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127  
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp  
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp



## 9va. NIHONGO DE HANASO!! ORATORIA EN IDIOMA JAPONES

### 第9回 にほんごで話そう! 日本語スピーチ大会

La Asociación Internacional de Yamato, realiza el Concurso de Oratoria Japonesa.  
 Los residentes extranjero, desde los estudiantes de primaria y adultos a través de la oratoria exponen las diferencias culturales entre su madre patria y el Japón, lo que sienten en su vida cotidiana en Japón, etc.  
 Vengan a escuchar a los participantes!!  
**Fecha:** 13 de julio 2014 Apertura del local 1:00 Inicio: 1:30  
**Lugar:** Yamato shi Kinro Fukushi Kaikan 3er piso  
**Costo:** Gratuito

大和市国際化協会は、日本語スピーチ大会を開催します。小学生から成人までの外国人市民が、母国と日本文化の違いや日本での生活を通して感じたことなど、思いのスピーチを発表します。どうぞお気軽に聞きに来て下さい!  
**日時:** 2014年7月13日(日) 午後1時開場 1時30分開始  
**場所:** 大和市勤労福祉会館3階ホール(上の地図を見てください)  
**費用:** 無料



## Vacaciones utiles para estudiantes

### 夏休み子ども教室

La Asociación Internacional de Yamato, organiza clases de apoyo para estudiantes de primaria y secundaria básica. Los voluntarios apoyarán en la enseñanza en forma personal o en pequeños grupos a los que deseen participar realizando sus tareas de vacaciones de verano o aprendizaje del idioma japonés. Inscríbanse!! Se recibirán por orden de llegada.  
**Días y hora:** Días y hora: Julio miércoles 23, jueves 24, viernes 25, sábado 26 Agosto miércoles 20, jueves 21, viernes 22  
 En total 7 veces. De 9:30 ~ 11:30 de la mañana  
**Lugar:** Yamato-shi Hoken Fukushi Center 4º Piso  
**Temas:** Tareas de las vacaciones de verano, y aprendizaje del nihongo, o lo que desee estudiar.  
**Aplicables a:** Estudiantes de primaria y secundaria básica de nacionalidad extranjera o relacionadas con el extranjero (se dará prioridad a los residentes de la ciudad de Yamato)  
**Costo:** Gratuito  
**Inscripción:** Por orden de inscripción en la Asociación Internacional de Yamato

大和市国際化協会は、小中学生を対象に、学習支援教室を開催します。学習ボランティアが、夏休みの宿題や日本語の勉強を1対1または少人数グループで支援します。参加希望者を先着順に受け付けます。  
**日時:** 7月23日(水)、24日(木)、25日(金)、26日(土)、8月20日(水)、21日(木)、22日(金)  
 全7回 午前9時30分~11時30分  
**場所:** 大和市保健福祉センター4階  
**内容:** 夏休みの宿題、日本語学習など勉強したい内容  
**対象:** 外国につながる小中学生 20名 (市内在住を優先)  
**費用:** 無料  
**申込み:** 大和市国際化協会でご予約ください



## SEMINARIO SOBRE SALUD ~CLASES DE COCINA~

### 健康セミナー ~料理教室編~

La Asociación Internacional de Yamato, organiza el Seminario de Salud. ¿No desea preparar comidas prácticas y deliciosas, como prevención a las enfermedades del estilo de vida?  
 Estamos inscribiendo a las personas que deseen participar, por orden de llegada. El Seminario se realizará en japonés, en caso que necesite intérprete sírvase consultar.  
**Fecha:** (sábado) 30 de Agosto 2014 De 10:00 a 13:00  
**Lugar:** Yamato shi Hoken Fukushi Center 3er piso Eiyo shido shitsu  
**Tema:** Práctica de cocina (Orientación de cocina por promotora de la dieta)  
**Aplicables a:** Para cualquier persona relacionada con un país extranjero, pueden participar niños desde 6 hasta 15 años acompañados de uno sus padres o algún adulto; de 16 años en adelante pueden participar en forma individual.  
**Costo:** 300 yenes (16 años en adelante) 200 yenes (niños)  
**De participantes:** 20 personas  
**Traer:** mandil de cocina, pañuelo para cubrir el cabello, tela secador de platos  
**Inscripción:** Asociación Internacional de Yamato

大和市国際化協会は、健康セミナーを開催します。生活習慣病を予防し、おいしくて手軽な食事を実際につくってみませんか?参加希望者を先着順に受け付けます。セミナーは日本語で行いますが、通訳が必要な方はご相談ください。  
**日時:** 8月30日(土) 午前10時~午後1時  
**場所:** 大和市保健福祉センター3階栄養指導室  
**内容:** 調理実習(食生活改善推進員による調理指導)  
**対象:** 外国につながる方ならどなたでも(親子で参加できます)  
**費用:** 大人300円 子ども200円(小学生~中学生)  
**定員:** 20名  
**持ち物:** エプロン、三角巾(バンダナ)、食器を拭くタオル  
**申込み:** 大和市国際化協会



# CLASES DE JAPONÉS

にほんごきょうしつ  
日本語教室まっぷ

がく 各にほんご教室の会場  
ちず 地図はこちらです！



Ver la página 1 para más informaciones.

★くわしいことはP 1を  
ごらんください。

